

**Ihmisoikeussanasto**

**suomi-ruotsi-englanti**

[**IHMISOIKEUSSANASTO: YLEISET** 1](#_Toc502756896)

[**IHMISOIKEUSSANASTO: YK** 11](#_Toc502756897)

[**IHMISOIKEUSSANASTO: EUROOPAN NEUVOSTO (EN)** 21](#_Toc502756898)

[**IHMISOIKEUSSANASTO: EUROOPAN UNIONI (EU)** 25](#_Toc502756899)

[**IHMISOIKEUSSANASTO: EUROOPAN TURVALLISUUS- JA YHTEISTYÖJÄRJESTÖ (ETYJ)** 28](#_Toc502756900)

[**IHMISOIKEUSSANASTO: ALUEELLISET IHMISOIKEUSJÄRJESTELMÄT** 31](#_Toc502756901)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **IHMISOIKEUSSANASTO: YLEISET** SUOMI | RUOTSI | ENGLANTI |
| alkuperäiskansa  Viitataan tietyn alueen alkuperäisiin asukkaisiin ja heidän elämäntapaansa. YK:n kansainvälisen työjärjestön (ILO) Itsenäisten maiden alkuperäis- ja heimokansoja koskeva yleissopimus (ILO:n sopimus nro 169) määrittelee alkuperäiskansoiksi kansat, jotka polveutuvat väestöstä, joka asui maassa sen valloituksen, asuttamisen tai nykyaikaisten valtionrajojen muodostumisen aikaan ja joka on ainakin osittain säilyttänyt omat sosiaaliset, taloudelliset, kulttuuriset ja poliittiset instituutionsa. Alkuperäiskansaa ei pidä sekoittaa vähemmistö-termiin. Saamelaiset ovat Euroopan ainoa alkuperäiskansa. | ursprungsfolk, ursprungsbefolkning, urfolk | indigenous people |
| allekirjoittaa (sopimus)  Kansainvälisen ihmisoikeussopimuksen allekirjoittaminen on sopimuksen ratifiointia edeltävä askel, jolla valtio ilmaisee aikeensa sitoutua sopimukseen. Vrt. kohta ratifioiminen, ratifiointi. | underteckna | sign |
| edistää (ihmisoikeuksia)  Ihmisoikeussopimukseen sitoutuneella valtiolla ja sen viranomaisilla on erityinen velvollisuus edistää ja suojella ihmisoikeuksia. Edistämisellä viitataan erilaisiin ihmisoikeuksien kunnioittamista ja loukkausten ehkäisemistä koskeviin toimenpiteisiin. | främja  Lähde: Euroopan Ihmisoikeussopimus / Europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna | promote  Lähde: Euroopan Ihmisoikeussopimus / European Convention on Human Rights |
| ehdottomat oikeudet  Ihmisoikeudet, joista valtiot eivät voi poiketa edes hätätilan aikana. Käytetään myös muun muassa termiä absoluuttiset oikeudet. Esimerkiksi kidutuksen kieltoa ei saa loukata missään olosuhteissa. | absoluta rättigheter | absolute rights |
| ei-sitova (asiakirja)  Ihmisoikeuksia koskevat julistukset eivät ole oikeudellisesti sitovia asiakirjoja toisin kuin kansainväliset ihmisoikeussopimukset. Ks. myös kohdat julistus ja sopimus. | icke-bindande | non-binding |
| ihmisoikeusindikaattorit  Esimerkiksi YK:n ihmisoikeusvaltuutetun toimisto ja Euroopan perusoikeusvirasto (FRA) ovat kehittäneet erityisiä indikaattoreita, ”mittareita”, joiden avulla voidaan tarkastella ihmisoikeuksien toteutumista.  http://www.ohchr.org/EN/Issues/Indicators/Pages/HRIndicatorsIndex.aspx  http://fra.europa.eu/en/project/2011/fundamental-rights-indicators | människorättsindikatorer | human rights indicators |
| ihmisoikeusasiakirja  Kansainvälisiä ihmisoikeussopimuksia ja -julistuksia kutsutaan ihmisoikeusasiakirjoiksi, ammattislangissa myös ihmisoikeusinstrumenteiksi. | människorättsinstrument | human rights instrument |
| ihmisoikeusloukkaus  Ihmisoikeuksien vastaiset toimet (tai toimimattomuus) ovat ihmisoikeusloukkauksia. Usein käytetään muotoa ihmisoikeusrikkomus, joka pitää sisällään teon moitittavuuteen liittyvän vähättelevän arvioinnin. Räikeimmät ihmisoikeusloukkaukset ovat kansainvälisen oikeuden vastaisia rikoksia (kuten rikokset ihmisyyttä vastaan). | kränkning av mänskliga rättigheter | human rights violation |
| ihmisoikeuspuolustaja  YK:n ihmisoikeuspuolustajia koskevassa julistuksessa (1998) todetaan, että kaikilla on oikeus puolustaa ihmisoikeuksia. Ihmisoikeuspuolustajan on kuitenkin hyväksyttävä ihmisoikeuksien yleismaailmallinen julistus ja ymmärrettävä sen universaalisuus. Ihmisoikeuspuolustaja ei voi ajaa vain joitakin ihmisoikeuksia ja kiistää toiset. Lisäksi ihmisoikeuksien puolesta tehtävän työn tai toiminnan on oltava ehdottomasti rauhanomaista. Ihmisoikeuspuolustajia koskevat Euroopan unionin suuntaviivat (EU Guidelines on Human Rights Defenders) hyväksyttiin vuonna 2004 . Suomen ulkoasiainhallinto puolestaan hyväksyi niiden toimeenpanoa edistävän ohjeen marraskuussa 2014. | människorättsförsvarare  Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus / Europaparlamentets och rådets förording 235/2014 | human rights defender  Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus / Regulation of the European Parliament and of the Council 235/2014 |
| jakamaton (ihmisoikeudet)  Ihmisoikeudet muodostavat jakamattoman kokonaisuuden. Oikeuksia ei voi erottaa toisistaan esimerkiksi niin, että toiset oikeudet kuuluisivat jollekin yksilölle ja toiset eivät. Kansalais- ja poliittiset oikeudet (KP-oikeudet) sekä taloudelliset, sivistykselliset ja kulttuuriset oikeudet (TSS-oikeudet) ovat yhtä tärkeitä. | odelbar | indivisible |
| julistus  Kansainväliset ihmisoikeusjulistukset eroavat ihmisoikeussopimuksista siinä, etteivät ne ole oikeudellisesti sitovia asiakirjoja. Julistusten sisällöt voivat kuitenkin kehittyä osaksi sitovaa kansainvälistä oikeutta. | deklaration | declaration |
| järjestökantelu  Osaan ihmisoikeussopimuksista liittyy järjestöjen valitusoikeus koskien sopimusvelvoitteiden noudattamattomuutta. Tiettyjen järjestöjen mahdollisuudesta valittaa Euroopan sosiaalisen peruskirjan täytäntöönpanoa valvovalle komitealle käytetään nimitystä järjestökantelu. | organisationsklagomål | collective complaint |
| kansainvälinen humanitaarinen oikeus  Humanitaarista oikeutta sovelletaan aseellisissa konflikteissa. Sen tarkoituksena on suojella taistelukyvyttömiä sotilaita ja siviilejä. Keskeisimmät humanitaarista oikeutta käsittelevät asiakirjat ovat Geneven vuoden 1949 neljä yleissopimusta lisäpöytäkirjoineen sotien ja muiden aseellisten selkkausten uhrien suojelusta. | internationell humanitär rätt  Lähde: Neuvoston päätös / Rådets beslut 2010/48/EY liite I, 11 artikla | international humanitarian law  Lähde: Neuvoston päätös / Council decision 2010/48/EY liite I, 11 artikla |
| kansainväliset ihmisoikeudet / kansainvälinen ihmisoikeusjuridiikka  Kansainvälisissä ihmisoikeussopimuksissa turvatut oikeudet muodostavat kokonaisuuden, jota voidaan tarkastella omana oikeudenalanaan. Kansainvälisistä ihmisoikeuksista käytetään joskus virheellisesti termiä ihmisoikeuslaki. | internationell människorättslagstifning | international human rights law |
| kollektiiviset oikeudet  Kollektiiviset oikeudet eli nk. kolmannen sukupolven ihmisoikeudet (käytetään myös nimitystä solidaarisuusoikeudet) kohdistuvat ihmisryhmiin (yhteisöihin, yhteiskuntaan ja kansaan), kuten kansojen itsemääräämisoikeus. Ihmisoikeudet jaotellaan usein kolmeen sukupolveen, mikä kuvastaa oikeuksien kehittymistä eri vaiheissa. | kollektiva rättigheter | collective rights |
| lisäpöytäkirja / valinnainen pöytäkirja  Ihmisoikeussopimuksia voidaan täydentää lisäpöytäkirjoilla. Esim. Euroopan ihmisoikeussopimukseen on hyväksytty 16 lisäpöytäkirjaa. Usein ne ovat sopimusosapuolille valinnaisia, esim. taloudellisia, sosiaalisia ja sivistyksellisiä oikeuksia koskevan yleissopimuksen (TSS-sopimus, 1966) valinnainen pöytäkirja (2008), joka mm. mahdollistaa yksilövalitukset. | tilläggsprotokoll / fakultativt protokoll | additional protocol / optional protocol |
| luovuttamaton (ihmisoikeudet)  Ihmisoikeuksien luovuttamattomuudella viitataan siihen, että ne kuuluvat synnynnäisesti jokaiselle ihmiselle, eikä niitä voida ottaa pois eikä niistä voi pätevästi luopua. | oförytterlig | inalienable |
| oikeuskäytäntö  Oikeuskäytännöllä tarkoitetaan tuomioistuinten tekemissä ratkaisuissa ja oikeudellisissa lausunnoissa muodostettuja sääntöjä ja periaatteita. Oikeuskäytäntö muodostuu tuomioistuinten laintulkinnoista. | rättspraxis | case law / jurisprudence |
| oikeus tuomioistuinmenettelyyn  Jokaisen oikeus saada asiansa tuomioistuimen käsiteltäväksi ja oikeus oikeudenmukaiseen ja julkiseen oikeudenkäyntiin ovat keskeisiä ihmisoikeuksia. Esimerkiksi Euroopan unionin perusoikeuskirjan mukaan jokaisella on oikeus kohtuullisen ajan kuluessa oikeudenmukaiseen ja julkiseen oikeudenkäyntiin riippumattomassa ja puolueettomassa tuomioistuimessa, joka on etukäteen laillisesti perustettu. | rätt till domstolsprövning | access to court |
| oikeussuojan saatavuus / oikeussuojan saavutettavuus / oikeusturvan saavutettavuus /oikeuden saatavuus /oikeuteen pääsy  Tiukimman määrittelyn mukaan tällä tarkoitetaan mahdollisuutta tulla kuulluksi oikeudessa, mutta yleensä termiin sisällytetään kaikki käytettävissä olevat oikeusturvamekanismit, kuten eri valtuutetut ja oikeusasiamiehet jne. Termille ei ole tarkkaa määritelmää, ja jotkut tutkijat korostavat sen merkitsevän lähinnä tarkastelutapaa, jossa korostetaan, että oikeusjärjestelmän pitää olla yhdenvertaisesti käyttökelpoinen ja sen tulosten oikeudenmukaisia sekä yksilöllisesti että yhteisöllisesti tarkasteltuna. | tillgång till rättsskydd/rättssäkerhet | access to justice |
| oikeusvaltioperiaate  Oikeusvaltioperiaatteella tarkoitetaan, että valtion julkisen vallan käyttö perustuu lakiin ja että kaikessa julkisessa toiminnassa on noudatettava lakia. Kaikilla valtion kansalaisilla ja viranomaisilla on velvollisuus noudattaa oikeussääntöjä, ja oikeussääntöjä soveltavat riippumattomat tuomioistuimet. Myös perus- ja ihmisoikeuksien noudattaminen sisältyy osana oikeusvaltioperiaatteeseen. | rättsstatsprincip  Lähde: Suomen perustuslaki / Finlands grundlag (731/1999), 1 luku 2 § | rule of law  Lähde: Suomen perustuslaki / The Constitution of Finland (731/1999), 1 luku 2 § |
| perusoikeudet  Yksilölle kansallisessa perustuslaissa turvatut oikeudet. Suomen perustuslaissa perusoikeudet sisältyvät lain 2 lukuun. Kansalliset perusoikeudet ja kansainväliset ihmisoikeudet muodostavat yhdessä toisiaan täydentävän oikeudellisen suojajärjestelmän. Usein käytetäänkin yhdistelmämuotoa perus- ja ihmisoikeudet, kun halutaan viitata koko järjestelmään. | grundläggande rättigheter  Lähde: Euroopan unionin perusoikeuskirja / Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna | fundamental rights  Lähde: Euroopan unionin perusoikeuskirja / Charter of fundamental rights of the European Union |
| perusvapaudet  Ihmisoikeudet käsittävät sekä oikeuksia johonkin että vapauksia jostakin. Erityisesti kansalais- ja poliittiset oikeudet sisältävät perusvapauksia, kuten sananvapauden, yhdistymisvapauden ja kokoontumisvapauden. Käytetään usein yhdistelmänä ”ihmisoikeudet ja perusvapaudet”. | grundläggande friheter / fri- och rättigheter | fundamental freedoms  Lähde: Euroopan unionin perusoikeuskirja / Charter of fundamental rights of the European Union |
| päätöslauselma  Päätöslauselmaksi eli resoluutioksi kutsutaan esimerkiksi kansainvälisten järjestöjen (kuten YK:n) tai muiden organisaatioiden antamia painokkaita suosituksia, joilla pyritään edistämään jonkin asiaintilan muuttumista tai kehittymistä haluttuun suuntaan. | resolution | resolution |
| ratifioiminen, ratifioida  Ratifiointi tarkoittaa sopimukseen lopullista sitoutumista (vrt. allekirjoitus) ratifiointiasiakirjan tallentamisen myötä. Ratifiointia käytetään etenkin valtioiden välisissä sopimuksissa, joiden voimaansaattaminen edellyttää valtionsisäistä hyväksyntää. | ratificering, ratificera | ratification, ratify  Lähde: Euroopan Ihmisoikeussopimus / European Convention on Human Rights |
| sopimus  Kansainväliset ihmisoikeussopimukset ovat oikeudellisesti sitovia asiakirjoja. Toisissa valtioissa kansainvälinen sopimus tulee ratifioinnin jälkeen suoraan osaksi kansallista oikeusjärjestystä, toisissa taas sopimus on erikseen saatettava osaksi maan sisäistä oikeutta. Ihmisoikeussopimukset laaditaan yleensä jossakin kansainvälisessä järjestössä, kuten YK:ssa. Ihmisoikeussopimusten täytäntöönpanoa valvovat usein erityiset niitä varten perustetut elimet, kuten YK:n sopimuksia valvovat komiteat. Muilla kuin kansainvälisen ihmisoikeussopimuksen muotoon laadituilla ihmisoikeusasiakirjoilla ei yleensä ole oikeusjärjestykseen kuuluvan normin asemaa. | traktat / fördrag | treaty |
| sotarikos  Sotarikos on sodan tai muun aseellisen selkkauksen yhteydessä tapahtuva kansainvälisissä sopimuksissa rikokseksi määritelty teko. | krigsförbrytelse  Lähde: Rikoslaki/Strafflag (39/1889), 11 luku 5 § | war crime  Lähde: Rikoslaki / The Criminal Code of Finland (39/1889), 11 luku 5 § |
| suojella (ihmisoikeuksia)  Velvoitteella suojella ihmisoikeuksia tarkoitetaan erilaisia toimenpiteitä loukkausten ehkäisemiseksi ja oikeussuojan takaamiseksi. | skydda | protect |
| suositus  Esim. YK:n sopimuksia valvovat komiteat antavat valtioille suosituksia ihmisoikeuksien toimeenpanemiseksi sekä niitä koskevien epäkohtien ja puutteiden korjaamiseksi. Ne eivät ole oikeudellisesti sitovia. | rekommendation | recommendation |
| syrjintä  Syrjinnällä tarkoitetaan ihmisten eriarvoista kohtelua tai erilaiseen asemaan asettamista ilman hyväksyttävää syytä. Ks. yhdenvertaisuus. Syrjinnän kielto sisältyy jossain muodossa kaikkiin kansainvälisiin ihmisoikeussopimuksiin. | diskriminering  Lähde: Euroopan Ihmisoikeussopimus / Europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna | discrimination  Lähde: Euroopan Ihmisoikeussopimus / European Convention on Human Rights |
| syrjintäkielto / syrjinnän kielto  Syrjintäkiellon periaate sisältyy useisiin kansainvälisiin ihmisoikeussopimuksiin ja muihin asiakirjoihin. Suomessa perustuslaki sisältää yleisen syrjintäkiellon. Ks. syrjintä. | icke-diskriminering | non-discrimination |
| tasa-arvo  Tasa-arvolla tarkoitetaan suomen kielessä yleensä erityisesti sukupuolten välistä tasa-arvoa. Yleistä ihmisten välistä samanarvoisuutta tarkoitettaessa käytetään suomen kielessä termiä yhdenvertaisuus. | jämställdhet  Lähde: Suomen perustuslaki / Finlands grundlag (731/1999), 2 luku 6 § | equality  Lähde: Suomen perustuslaki / Finlands grundlag (731/1999), 2 luku 6 § |
| täytäntöönpano (sopimusmääräykset/velvoitteet)  Ratifioimalla ihmisoikeussopimuksen valtio sitoutuu kansainvälisesti sopimusmääräysten täytäntöönpanoon kansallisella tasolla. | uppfyllande | fulfilment |
| toimivalta (ihmisoikeuselin)  Suomen kielessä käytetään myös termiä mandaatti. | befogenhet, behörighet | mandate |
| tutkintamenettely (ihmisoikeussopimus)  Ihmisoikeussopimusta koskeva luottamuksellinen menettely, jossa sopimusvalvontaelin voi oma-aloitteisesti aloittaa tutkinnan saatuaan tietoa vakavista tai järjestelmällisesti tapahtuvista ihmisoikeusloukkauksista. | utredningsförfarande | inquiry procedure |
| valtioiden velvollisuudet  Ihmisoikeussopimukseen sitoutuneella valtiolla ja sen viranomaisilla on velvollisuus kunnioittaa, suojella ja turvata ihmisoikeuksia (respect, protect and fulfil) | staternas förpliktelser | State obligations |
| valtiovalitus  Osa ihmisoikeussopimuksista, kuten Euroopan ihmisoikeussopimus, mahdollistaa valtioiden valitusoikeuden toistensa toimista. Mekanismi on harvoin käytetty ja edellyttää yleensä valitusoikeuden nimenomaista hyväksymistä. | statsklagomål | State complaint |
| varauma (ihmisoikeussopimus)  Valtiolla on kansainvälisen oikeuden mukaan rajoitettu mahdollisuus tehdä varaumia kansainvälisiin sopimuksiin. Varaumalla valtio ilmoittaa, ettei se sitoudu joihinkin sopimuksen sisältämiin velvoitteisiin. Varaumat eivät kuitenkaan saa olla sopimuksen ja/tai sen tarkoituksen vastaisia. | reservation | reservation  Lähde: Euroopan Ihmisoikeussopimus / European Convention on Human Rights, III osa 57 artikla |
| voimaansaattaminen  Lainsäädäntötoimi, jolla [kansainvälisen velvoitteen](http://tieteentermipankki.fi/wiki/Oikeustiede:kansainv%C3%A4linen_velvoite), yleensä valtiosopimuksen, säännökset saatetaan kansallisesti voimaan eli soveltamiskelpoisiksi lainkäytössä ja hallinnossa. | ikraftsättande | enforcement  Lähde: Euroopan Ihmisoikeussopimus / European Convention on Human Rights |
| yhdenvertaisuus  Yhdenvertaisuudella tarkoitetaan ihmisten samanarvoisuutta riippumatta sukupuolesta, iästä, etnisestä tai kansallisesta alkuperästä, kansalaisuudesta, kielestä, uskonnosta tai vakaumuksesta, vammasta, mielipiteestä, terveydentilasta, seksuaalisesta suuntautumisesta tai muusta henkilöön liittyvästä syystä. Yhdenvertaisuus on perusoikeus, josta säädetään mm. perustuslaissa, yhdenvertaisuuslaissa, rikoslaissa ja työsopimuslaissa. Perustuslaissa yhdenvertaisuuden periaatteella viitataan sekä syrjinnän kieltoon että ihmisten yhdenvertaisuuteen lain edessä. Ks. syrjintä. | likabehandling  Lähde: Yhdenvertaisuuslaki / Diskrimineringslag (1325/2014), 1 luku 1 § | equality  Lähde: Yhdenvertaisuuslaki / Non-discrimination Act (1325/2014), 1 luku 1 § |
| yksilön oikeudet / yksilöoikeudet  Tarkoitetaan oikeuksia, joiden subjekti on yksilö, eli yksilölle taattuja oikeuksia. Vrt. kollektiiviset oikeudet. | individuella rättigheter | individual rights |
| yksilövalitus (ihmisoikeussopimus)  Yksilön valitusoikeus ihmisoikeussopimusta valvovalle kansainväliselle toimielimelle. Yksilövalitusoikeus on perinteisesti koskenut lähinnä kansalais- ja poliittisia oikeuksia koskevia sopimuksia, mutta suuntauksena on ollut laajentaa yksilövalitusoikeutta koskemaan myös muita sopimuksia, erityisesti taloudellisia, sivistyksellisiä ja sosiaalisia oikeuksia sisältäviä sopimuksia. Euroopan ihmisoikeussopimukseen sisältyy yksilövalitusoikeus: yksittäinen henkilö voi tehdä valituksen Euroopan ihmisoikeustuomioistuimeen. Yksilövalituksen vaatimuksena on, että ensin on käytettävä kansalliset oikeussuojakeinot. Valitus kansainväliselle elimelle on mahdollista vasta tämän jälkeen. | individuellt klagomål | individual complaint |
| yleissopimus (ihmisoikeuksia koskeva)  Yleissopimukseen voi myöhemmin liittyä myös sellainen valtio, joka ei ole ollut alun perin sopimusta laatimassa. | konvention | convention |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **IHMISOIKEUSSANASTO: YK** SUOMI | RUOTSI | ENGLANTI |
| ihmisoikeusneuvoston erityistoimenpiteet  Toimet (esim. erityisraportoijat), joilla tarkastellaan tietyn valtion ihmisoikeustilannetta tai jotain erityistä ihmisoikeusteemaa. | MR-rådets särskilda/speciella procedurer | [special procedures of the Human Rights Council](http://www.ohchr.org/EN/HRBodies/SP/Pages/Welcomepage.aspx) |
| ihmisoikeusneuvoston valitusmenettely  Vuonna 2007 perustettu valitusmenettely, joka antaa yksilölle, ryhmälle tai kansalaisjärjestölle mahdollisuuden valittaa ihmisoikeusneuvostolle minkä tahansa valtion alueella tapahtuneesta ihmisoikeusloukkauksesta. Valituksen tekijän on oltava itse loukkauksen kohde tai sillä on oltava suoraa ja luotettavaa tietoa tapahtuneesta. | MR-rådets klagomålsförfarande | Human Rights Council complaint procedure |
| ihmisoikeussopimusta valvova elin  YK:n jokaista ihmisoikeussopimusta varten on perustettu erityinen komitea, joka valvoo, että jäsenvaltiot noudattavat sopimusvelvoitteitaan kyseisen sopimuksen osalta. | övervakande organ för implementeringen av konvention | human rights treaty body |
| Kaikkinaisen naisten syrjinnän poistamista koskeva yleissopimus (CEDAW)  Käytetään usein myös suomen kielessä pelkästään lyhennettä CEDAW. Sopimukseen liittyy valinnainen pöytäkirja yksilö- ja ryhmävalituksista (1999).  Finlex SopS 67/1986 | Konventionen om avskaffande av all slags av diskriminering av kvinnor (CEDAW)  Fakultativt protokoll om enskild klagorätt till konventionen om avskaffande av all slags diskriminering av kvinnor  Lähde: ulkoministeriö | Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW)  Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDW-OP) |
| Kaikkinaisen rotusyrjinnän poistamista koskeva kansainvälinen yleissopimus (CERD)  Käytetään usein myös suomen kielessä pelkästään lyhennettä CERD.  Finlex SopS 37/1970 | Internationell konventionen om avskaffande av alla former av rasdiskriminering  Lähde: ulkoministeriö | International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (ICERD) |
| Kansainvälinen rikostuomioistuin  Vuonna 2002 perustettu kansainvälinen rikostuomioistuin käsittelee sotarikoksia, rikoksia ihmisyyttä vastaan ja joukkotuhontaa. Vrt. kansainvälinen tuomioistuin. | Internationella brottmålsdomstolen | International Criminal Court (ICC) |
| Kansainvälinen tuomioistuin  Kansainvälinen tuomioistuin perustettiin YK:n peruskirjalla vuonna 1945, toimii Haagissa. YK:n oikeudellinen elin, joka ratkoo vain valtioiden välisiä kiistoja. Lisäksi YK:n toimielimet ja erityisjärjestöt voivat pyytää tuomioistuimelta neuvoa-antavia lausuntoja. Se sekoitetaan usein kansainväliseen rikostuomioistuimeen tai väliaikaisiin Jugoslavian ja Ruandan sotarikostuomioistuimiin. | Internationella domstolen  Lähde: YK-sanasto, Suomen YK-liitto | International Court of Justice (ICJ) |
| Kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskeva kansainvälinen yleissopimus  (KP-sopimus)  Käytetään yleisesti nimitystä KP-sopimus (ja vastaavasti käytetään nimitystä KP-oikeudet). Sopimuksella on valinnaiset pöytäkirjat yksilövalituksista (1966) ja kuolemanrangaistuksen poistamisesta (1989).  Finlex SopS 7/1976 | Internationell konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter (MP-konventionen)  Fakultativt protokoll om enskild klagorätt till den internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter, fakultativa protokollet syftande till dödsstraffets avskaffande  Lähde: ulkoministeriö | International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR)  Optional protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty |
| Kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen ja halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastainen yleissopimus  Käytetään usein myös suomen kielessä pelkästään lyhennettä CAT. Sopimukseen liittyy valinnainen pöytäkirja kansallisesta ja kansainvälisestä valvontajärjestelmästä (2002).  Finlex SopS 59/1989 | Konventionen mot tortyr och annan grym, omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning  Fakultativt protokoll till konventionen mot tortyr och annan grym, omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning  Lähde: ulkoministeriö | Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (CAT)  Optional Protocol to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment |
| loppupäätelmät  Tutustuttuaan sopimusvaltion raporttiin ja muihin tietolähteisiin YK:n sopimusvalvontaelin julkaisee loppupäätelminä arviointinsa tulokset ja niihin liittyvät suositukset. | slutsatser och rekommendationer | concluding observations / concluding comments |
| määräaikaisraportti  YK:n keskeisiä ihmisoikeussopimuksia koskee sopimusvaltioiden hallitusten velvollisuus raportoida määräajoin sopimusvalvontaelimille sopimusten toteuttamisesta ja mahdollisista ongelmista tai puutteista. Määräaikaisraportteja edeltää ensimmäinen raportti (initial report). | periodisk rapport | periodic report |
| ratkaisu (yksilövalitus) | beslut | View |
| Siirtotyöläisten ja heidän perheenjäsentensä oikeuksia koskeva yleissopimus | Konventionen om skyddet av alla migrantarbetares och deras familjers rättigheter (ICRMW) | International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families (ICRMW) |
| Tahdonvastaisesti kadonneiden henkilöiden oikeuksia koskeva yleissopimus | Konventionen till skydd för alla människor mot påtvingade försvinnanden | International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance (ICPPED) |
| Taloudellisia, sosiaalisia ja sivistyksellisiä oikeuksia koskeva kansainvälinen yleissopimus (TSS-sopimus)  Käytetään yleisesti nimitystä TSS-sopimus (ja vastaavasti käytetään nimitystä TSS-oikeudet). Sopimukseen liittyy valinnainen pöytäkirja yksilövalituksista (2013).  Finlex SopS 6/1976 | Internationell konventionen om ekonomiska, sociala och kulturella rättigheter (ESK-konventionen)  Fakultativt protokoll till Internationell konvention om ekonomiska, sociala och kulturella rättigheter  Lähde: ulkoministeriö | International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (ICESCR)  Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights |
| Vammaisten henkilöiden oikeuksia koskeva yleissopimus  Käytetään usein myös lyhyempää muotoa YK:n vammaissopimus. Sopimukseen liittyy valinnainen pöytäkirja (2006).  Finlex SopS 27/2016 | FN:s konventionen om rättigheter för personer med funktionsnedsättning  Fakultativt protokoll till konvention om rättigheter för personer med funktionsnedsättning  Lähde: ulkoministeriö | Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD)  Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities |
| yksinkertaistettu raportointimenettely  Vuodesta 2010 vaiheittain sopimusvaltioiden saataville tuotu menettelyvaihtoehto, jossa määräaikaisraportti muodostuu hallituksen vastauksista sopimusvalvontaelimen esittämiin kysymyksiin. | förenklat rapporteringsförfarande | Simplified Reporting Procedure |
| YK:n alkuperäiskansojen/alkuperäiskansa-asioiden pysyvä foorumi  YK:n talous- ja sosiaalineuvoston (ECOSOC) alainen neuvoa-antava toimielin. Foorumin tehtävänä on tiedottaa ja ottaa kantaa alkuperäiskansoja koskeviin kysymyksiin erityisesti taloudelliseen ja sosiaaliseen kehitykseen, kulttuuriin, ympäristökysymyksiin, koulutukseen, terveyteen ja ihmisoikeuksiin liittyen. https://www.un.org/development/desa/indigenouspeoples/unpfii-sessions-2.html | FN:s permanenta forum för ursprungsfolk  Lähde: YK-sanasto, Suomen YK-liitto | United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues (UNPFII) |
| YK:n erityisjärjestöt  YK:n kansainväliset erityisjärjestöt toimivat itsenäisesti, ja niillä on oma organisaationsa ja taloutensa. Erityisjärjestöjä on 16, kuten Kansainvälinen työjärjestö (The International Labour Organization, ILO) ja Maailman terveysjärjestö (World Health Organization, WHO). | FN:s fackorgan | United Nations specialized agencies |
| YK:n ihmisoikeuskomissio  Ihmisoikeuskomissio toimi YK:n ihmisoikeuksiin erikoituneena elimenä vuodesta 1946 vuoteen 2006 asti, jonka jälkeen sen korvasi ihmisoikeusneuvosto. Käytetään suomenkielessä myös nimitystä ihmisoikeustoimikunta. | FN:s kommission för mänskliga rättigheter  (MR-rådet) | United Nations Commission on Human Rights (UNCHR) |
| YK:n ihmisoikeuskomitea  Sekoitetaan usein ihmisoikeusneuvostoon. YK:n ihmisoikeuskomitea on 18 riippumattoman asiantuntijan muodostama elin, jonka tehtävänä on valvoa YK:n kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskevan sopimuksen noudattamista. Jäsenvaltiot raportoivat määräajoin komitealle sopimuksen toimeenpanemista. | FN:s kommitté för mänskliga rättigheter  (MR-kommittén) | Human Rights Committee |
| YK:n ihmisoikeusneuvosto  Ihmisoikeusneuvosto korvasi vuonna 2006 YK:n ihmisoikeuskomission (josta käytetään myös nimitystä ihmisoikeustoimikunta). | FN:s råd för mänskliga rättigheter (MR-rådet) | UN Human Rights Council |
| YK:n Ihmisoikeusneuvoston neuvoa-antava komitea | MR-rådets rådgivande kommitté | Human Rights Council Advisory Committee |
| YK:n ihmisoikeusvaltuutettu | Högkommissarien för mänskliga rättigheter | United Nations High Commissioner for Human Rights |
| YK:n ihmisoikeusvaltuutetun toimisto | Kontoret för FN:s högkommissarie för mänskliga rättigheter  Lähde: YK-sanasto, Suomen YK-liitto | Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (OHCHR) |
| YK:n julistus alkuperäiskansojen oikeuksista | FN:s deklaration om ursprungsfolkens rättigheter | United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples |
| YK:n julistus kansallisiin tai etnisiin, uskonnollisiin tai kielellisiin vähemmistöihin kuuluvien henkilöiden oikeuksista | FN:s förklaring om rättigheter för personer som tillhör nationella eller etniska, religiösa och språkliga minoriteter | United Nations Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities |
| YK:n kidutuksen vastainen alakomitea  YK:n kidutuksen vastaisen komitean alakomitea, joka valvoo YK:n kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisen yleissopimuksen täytäntöönpanoa sen valinnaisen pöytäkirjan ratifioineissa sopimusvaltioissa tekemällä vierailuja paikkoihin, joissa pidetään tai voidaan pitää vapautensa menettäneitä henkilöitä. | FN:s underkommitté för förebyggande av tortyr | Subcommittee on Prevention of Torture (SPT) |
| YK:n kidutuksen vastainen komitea | FN:s kommitté mot tortyr | Committee Against Torture (CAT) |
| YK:n lapsen oikeuksien komitea | FN:s kommitté för barnets rättigheter | Committee on the Rights of the Child (CRC) |
| YK:n naisten syrjinnän poistamista käsittelevä komitea | FN:s kommitté för avskaffande av all form av diskriminering av kvinnor (CEDAW) | Committee on the Elimination of Discrimination against Women (CEDAW) |
| YK:n rotusyrjinnän poistamista käsittelevä komitea | FN:s kommitté för avskaffandet av alla former av rasdiskriminering | Committee on the Elimination of Racial Discrimination (CERD) |
| YK:n siirtotyöläisten oikeuksia käsittelevä komitea | FN:s kommitté för skyddet av alla migrantarbetares och deras familjers rättigheter (ICRMW) | Committee on Migrant Workers (CMW) |
| YK:n tahdonvastaisia katoamisia käsittelevä komitea | FN:s kommitté mot påtvingade försvinnanden | Committee on Enforced Disappearances (CED) |
| YK:n taloudellisia, sosiaalisia ja sivistyksellisiä oikeuksia käsittelevä komitea | FN:s kommitté för ekonomiska, sociala och kulturella rättigheter | Committee on Economic, Social and Cultural Rights (CESCR) |
| YK:n talous- ja sosiaalineuvosto  Laaja-alaisesti taloudellisia, sosiaalisia ja ympäristöön liittyviä kysymyksiä käsittelevä neuvosto.  https://www.un.org/ecosoc/en/home | FN:s ekonomiska och sociala råd | Economic and Social Council (ECOSOC) |
| YK:n vammaisten henkilöiden oikeuksia käsittelevä komitea | FN:s kommitté för rättigheter för personer med funktionsnedsättning | Committee on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD) |
| YK:n yleiskokous  Kaikilla YK:n jäsenvaltioilla on osallistumisoikeus yleiskokoukseen. Yleiskokouksessa neuvotellaan asioista, jotka myöhemmin välittyvät YK:n eri toimielimille. | FN:s generalförsamling | United Nations General Assembly |
| YK:n yleiskokouksen III-komitea / kolmas komitea  Yleiskokouksen kolmas komitea käsittelee ihmisoikeuskysymyksiä ja muita sosiaalisia, humanitaarisia ja kulttuurisia aiheita. | FN:s generalförsamlings tredje utskott | Third Committee of the United Nations General Assembly |
| YK:n yleismaailmallinen ihmisoikeuksien julistus  Käytetään useita myös lyhennettyä muotoa YK:n ihmisoikeusjulistus. | FN:s allmänna förklaring om de mänskliga rättigheterna / FN:s deklaration om de mänskliga rättigheterna | Universal Declaration of Human Rights (UDHR) |
| YK:n yleismaailmallinen määräaikaistarkastelu (UPR)  Vuosittain, kerrallaan 48 jäsenmaan ihmisoikeustilanne arvioidaan määräaikaistarkastelussa. Otettiin käyttöön vuonna 2006. Tarkastelun aikana valtion on esitettävä ihmisoikeusneuvostolle, mitä toimenpiteitä se on tehnyt ihmisoikeuksien edistämiseksi ja ihmisoikeussopimusten velvoitteiden toimeenpanemiseksi. Käytetään myös suomenkielessä usein englanninkielistä lyhennettä UPR. | Den universella periodiska granskningen i FN:s råd för de mänskliga rättigheter (UPR) | Universal Periodic Review (UPR) |
| yleiskommentit/yleissuositukset  YK:n sopimusvalvontaelimet julkaisevat toimeenpanon tueksi tulkintoja ja suosituksia sopimusten sisältöön ja tavoitteisiin liittyvissä asioissa. Yleiskommentit ja yleissuositukset eivät ole oikeudellisesti velvoittavia. | allmänna kommentarer/rekommendationer | general comments/recommendations |
| yleinen perusraportti  YK:n sopimusvalvontaelimille annettava sopimusvaltion yleisraportti, jossa perustiedot valtiosta, sen väestöstä, valtiosäännöstä, lainsäädännöstä, oikeuslaitoksesta, tilastot, jne. | gemensamma kärndokument | Common Core Document (CCD) |
| Yleissopimus ihmisoikeuksien ja ihmisarvon suojaamiseksi biologian ja lääketieteen alalla: Yleissopimus ihmisoikeuksista ja biolääketieteestä | Konventionen angående skydd av de mänskliga rättigheterna och människans värdighet med avseende på tillämpningen av biologi och medicin: konvention om de mänskliga rättigheterna och biomedicinen | Convention for the protection of Human Rights and dignity of the human being with regard to the application of biology and medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine |
| Yleissopimus lapsen oikeuksista  Lapsen oikeuksien sopimuksen ja lapsen oikeuksien kohdalla käytetään usein monikkomuotoa ”lasten oikeuksien”. Oikea muoto on kuitenkin ”lapsen”. Yksikkömuodolla ”lapsen” korostetaan, että kyse on jokaiselle yksittäiselle lapselle turvatuista oikeuksista. Sopimukseen liittyvät valinnaiset pöytäkirjat lasten osallistumisesta aseellisiin selkkauksiin (2000), lasten myynnistä, lapsiprostituutiosta ja lapsipornografiasta (2000) sekä valitusmenettelystä (2014).  Finlex SopS 60/1991 | Konventionen om barnens rättigheter  Fakultativt protokoll angående barns inblandning i väpnad konflikt, fakultativt protokoll angående handel med barn, barnprostitution och barnpornografi, fakultativt protokoll till konventionen om barnens rättigheter om ett klagomålsförfarande  Lähde: ulkoministeriö | Convention on the Rights of the Child (CRC)  Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography, Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **IHMISOIKEUSSANASTO: EUROOPAN NEUVOSTO (EN)** SUOMI | RUOTSI | ENGLANTI |
| Alueellisia kieliä tai vähemmistökieliä koskeva eurooppalainen peruskirja  Finlex SopS 23/1998 | Europeisk stadga om landsdels- eller minoritetsspråk  https://rm.coe.int/16806d35de | European charter for regional or minority languages  https://rm.coe.int/168007bf4b |
| Euroopan ihmisoikeussopimus, yleissopimus ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi (EIS)  Euroopan neuvosto hyväksyi yleissopimuksen ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi vuonna 1950. Sopimukselle on laadittu kuusitoista lisäpöytäkirjaa.  Finlex SopS 63/1999 | Europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna, konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna (Europeiska människorättskonvention, Europakonvention)  http://www.echr.coe.int/Documents/Convention\_SWE.pdf | European Convention on Human Rights, Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (ECHR)  http://www.echr.coe.int/Documents/Convention\_ENG.pdf |
| Euroopan ihmisoikeustuomioistuin (EIT)  http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home | Europeiska domstolen för mänskliga rättigheterna  Lähde: Euroopan Ihmisoikeussopimus / Europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna, II osa | European Court of Human Rights  Lähde: Euroopan Ihmisoikeussopimus / European Convention on Human Rights, II osa |
| Euroopan neuvosto (EN)  Hallitustenvälinen järjestö, jonka perustehtävänä on ihmisoikeuksien, moniarvoisen demokratian ja oikeusvaltioperiaatteen turvaaminen ja kehittäminen. Sekoitetaan usein Euroopan unionin Eurooppa-neuvostoon.  http://hub.coe.int | Europarådet  Lähde: Euroopan Ihmisoikeussopimus / Europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna | Council of Europe  Lähde: Euroopan Ihmisoikeussopimus / European Convention on Human Rights |
| Euroopan neuvoston ihmisoikeusvaltuutettu  http://www.coe.int/web/commissioner | Europarådets kommissarie för mänskliga rättigheter | Commissioner for Human Rights  Lähde: Euroopan Ihmisoikeussopimus / European Convention on Human Rights, II osa 36 artikla |
| Euroopan neuvoston ministerikomitea  http://www.coe.int/t/cm/home\_en.asp | Europarådets ministerkommitté | Committee of Ministers |
| Euroopan neuvoston parlamentaarinen yleiskokous  http://assembly.coe.int/nw/Home-EN.asp | Europarådets parlamentariska församling / parlamentarikerförsamling | Parliamentary Assembly |
| Euroopan neuvoston yleissopimus ihmiskaupan vastaisesta toiminnasta  Finlex SopS 44/2012 | Europarådets konvention om bekämpande av människohandel | Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings and its Explanatory Report  http://conventions.coe.int/Treaty/EN/Reports/Html/197.htm |
| Euroopan paikallis- ja aluehallinnon kongressi  http://www.coe.int/t/congress/default\_en.asp | Europarådets kongress för lokala och regionala organ | Congress of Local and Regional Authorities of the Council of Europe |
| Euroopan rasisminvastainen komissio  http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/ecri/default\_en.asp | Europeiska kommissionen mot rasism och intolerans | European Commission against Racism and Intolerance (ECRI) |
| Euroopan romanifoorumi  http://www.ertf.org | Europeiska romska forumet | European Roma and Travellers’ Forum (ERTF) |
| Euroopan sosiaalinen peruskirja (ESP)  Euroopan sosiaalinen peruskirja hyväksyttiin vuonna 1961, ja se tuli kansainvälisesti voimaan vuonna 1965. Sopimus on nk. menusopimus, joka antaa sopimusvaltiolle mahdollisuuden valita tietyissä rajoissa ne velvoitteet, joihin se sitoutuu. Sen toteutumista valvoo sosiaalisten oikeuksien komitea. Ks. Uudistettu Euroopan sosiaalinen peruskirja.  Finlex SopS 80/2002 | Europeiska sociala stadgan  Lähde: ulkoministeriö | European Social Charter (ESC)http://www.coe.int/T/DGHL/Monitoring/SocialCharter/ |
| Euroopan sosiaalisten oikeuksien komitea  http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/socialcharter/ecsr/ecsrdefault\_en.asp | Europeiska kommittén för sociala rättigheter | European Committee of Social Rights (ECSR) |
| Eurooppalainen komitea kidutuksen ja epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen estämiseksi  http://www.cpt.coe.int/en/about.htm | Europeiska kommittén om förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning | European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment |
| Eurooppalainen yleissopimus kidutuksen ja epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen estämiseksi  Finlex SopS 17/2002 | Europeiska konventionen till förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning  Lähde: ulkoministeriö | European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishmenthttp://www.cpt.coe.int/en/documents/ecpt.htm |
| Kansallisten vähemmistöjen suojelua koskeva puiteyleissopimus  Finlex SopS 2/1998 | Ramkonventionen för skydd av nationella minoriteter  Lähde: ulkoministeriö | Framework Convention For The Protection Of National Minorities http://conventions.coe.int/Treaty/Commun/QueVoulezVous.asp?NT=157&CL=ENG |
| Uudistettu Euroopan sosiaalinen peruskirja  Vuonna 1996 hyväksytty Uudistettu Euroopan sosiaalinen peruskirja korvasi Euroopan sosiaalisen peruskirjan vuodelta 1961. Uudistettuun peruskirjaan sisällytettiin joitakin uusia oikeuksia ja joidenkin määräysten sisältöä muutettiin sekä sopimuspuolten sitoutumisvelvollisuuden vähimmäistasoa koskevia määräyksiä muutettiin.  Finlex SopS 80/2002 | Den reviderade europeiska sociala stadgan  Lähde: ulkoministeriö | Revised European Social Charterhttp://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/163.htm |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **IHMISOIKEUSSANASTO: EUROOPAN UNIONI (EU)** SUOMI | RUOTSI | ENGLANTI |
| EU:n suuntaviivat  Ihmisoikeuksia koskevat suuntaviivat ovat kiinteä osa EU:n ihmisoikeuspolitiikkaa, ja niillä ohjataan unionin toimintaa ihmisoikeuskysymyksissä. Ensimmäiset suuntaviivat laadittiin kuolemanrangaistuksesta vuonna 1998. Sen jälkeen suuntaviivoja on annettu mm. kidutuksesta, ihmisoikeuspuolustajista ja lapsen oikeuksista.  http://europa.eu/legislation\_summaries/human\_rights/human\_rights\_in\_third\_countries/index\_fi.htm | EU:s riktlinjer / EU-riktlinjer | EU guidelines |
| Euroopan oikeusasiamies  http://www.ombudsman.europa.eu/fi/home.faces | Europeiska ombudsmannen  Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös / Europaparlamentets och rådets beslut 1093/2012/EU | European Ombudsman  Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös / Decision of the European Parlament and of the Council 1093/2012/EU |
| Euroopan parlamentin vetoomusvaliokunta  http://www.europarl.europa.eu/committees/en/peti/home.html | Europaparlamentets utskott för framställningar | Committee on Petitions of the European Parliament (PETI) |
| Euroopan unionin ihmisoikeus- ja demokratiastrategia  http://eeas.europa.eu/human\_rights/index\_en.htm | Europeiska unionens strategiska ram för mänskliga rättigheter och demokrati | EU Strategic Framework on Human Rights and Democracy |
| Euroopan unionin ministerineuvoston ihmisoikeustyöryhmä (COHOM)  http://eeas.europa.eu/human\_rights/workgroup/index\_en.htm | Arbetsgrupp för de mänskliga rättigheterna, Europeiska unionens ministerråds människorättsarbetsgrupp (COHOM) | Human Rights Working Group / Working Party on Human Rights (COHOM) |
| Euroopan unionin perusoikeuskirja  http://ec.europa.eu/justice/fundamental-rights/charter/index\_en.htm | EU:s stadga om de grundläggande rättigheterna | Charter of Fundamental Rights of the European Union |
| Euroopan unionin perusoikeusvirasto (FRA)  http://fra.europa.eu/en | Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter (FRA) | European Union Agency for Fundamental Rights (FRA) |
| Euroopan unionin tuomioistuin  http://europa.eu/about-eu/institutions-bodies/court-justice/index\_en.htm | Europeiska unionens domstol (EU-domstolen) | European Court of Justice (ECJ) |
| Euroopan unionin vuosittainen ihmisoikeusraportti  http://eeas.europa.eu/human\_rights/index\_en.htm | EU:s årliga rapport om mänskliga rättigheter | EU Annual Report on Human Rights |
| Eurooppalaisen demokratian ja ihmisoikeuksien rahoitusväline  http://ec.europa.eu/europeaid/how/finance/eidhr\_en.htm | Europeiska instrumentet för demokrati och mänskliga rättigheter | European Instrument for Democracy and Human Rights (EIDHR) |
| Ihmisoikeuksien alivaliokunta  Euroopan parlamentin ihmisoikeuksien alivaliokunta on ulkoasiainvaliokunnan alivaliokunta. Alivaliokunta järjestää kuulemistilaisuuksia ja keskusteluja ihmisoikeuskysymyksistä sekä antaa mietintöjä ja päätöslauselmia. Se laatii vuosittain mietinnön, joka käsittelee maailmanlaajuista ihmisoikeustilannetta. Alivaliokunta jakaa lisäksi vuosittain Saharov-palkinnon mielipiteenvapauden puolesta.  http://www.europarl.europa.eu/committees/fi/DROI/home.html | underutskott/underutskottet om mänskliga rättigheter | Human Rights Subcommittee |
| ihmisoikeuksista vastaava EU:n erityisedustaja / EU:n ihmisoikeuksien erityisedustaja  http://eeas.europa.eu/policies/eu-special-representatives/index\_en.htm | EU:s särskilda representant för mänskliga rättigheter  Lähde: Neuvoston päätös / Rådets beslut 2012/440/YUTP | EU Special Representative (EUSR) for Human Rights  Lähde: Neuvoston päätös / Council decision 2012/440/YUTP |
| ihmisoikeuslauseke  EU:n ulkopuolisten maiden kanssa tehtyihin kauppa- tai yhteistyösopimuksiin sisältyy lauseke, jonka mukaan ihmisoikeudet ovat olennainen osa sopimuspuolten välisiä suhteita. | människorättsklausul | human rights clause |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **IHMISOIKEUSSANASTO: EUROOPAN TURVALLISUUS- JA YHTEISTYÖJÄRJESTÖ (ETYJ)** SUOMI | RUOTSI | ENGLANTI |
| Etyjin demokraattisten instituutioiden ja ihmisoikeuksien toimisto (ODIHR)  Käytetään usein myös suomen kielessä lyhennettä ODIHR.  http://www.osce.org/odihr | OSSE:s kontor för demokratiska institutioner och mänskliga rättigheter | OSCE Office for Democratic Institutions and Human Rights (ODIHR) |
| Etyjin demokraattisten instituutioiden ja ihmisoikeuksien toimiston johtaja  http://www.osce.org/node/109066 | direktören för OSSE:s kontor för demokratiska institutioner och mänskliga rättigheter | Director of the OSCE Office for Democratic Institutions and Human Rights |
| Etyjin ihmiskaupan vastainen erityisedustaja  http://www.osce.org/what/trafficking | OSSE:s särskilda representant mot människohandel | OSCE Special Representative and Co-ordinator for Combating Trafficking in Human Beings (SR/CTHB) |
| Etyjin mediavaltuutettu  http://www.osce.org/fom | OSSE:s medierepresentant (RFoM) | OSCE Representative on Freedom of the Media (RFoM) |
| Etyjin parlamentaarinen yleiskokous  http://www.oscepa.org | OSSE:s parlamentarikerförsamling (OSSE-PA) | OSCE Parliamentary Assembly |
| Etyjin pysyvä neuvosto  http://www.osce.org/pc | OSSE:s permanenta råd | OSCE Standing Committee |
| Etyjin pääsihteeri  http://www.osce.org/sg | OSSE:s generalsekreterare | OSCE Secretary General |
| Etyjin sihteeristö  http://www.osce.org/secretariat | OSSE:s sekretariat | OSCE Secretariat |
| Etyjin sovittelu- ja välitystuomioistuin  Etyjin ministerineuvosto hyväksyi vuonna 1992 sopimuksen sovittelu- ja välitystuomioistuimesta (Convention on Conciliation and Arbitration within the OSCE). Etyjin osanottajavaltio voi kääntyä tuomioistuimen puoleen kiistassa yhden tai useamman valtion välillä. Tuomioistuin esittää osapuolille suosituksia, joiden hyväksymisestä osapuolet voivat päättää 30 päivän aikana. Jos suosituksia ei hyväksytä ja osapuolet voivat päättää asian viemisestä sitä varten perustettavaan välitystuomioistuimeen.  http://www.osce.org/cca | OSSE:s skiljedomstolen | OSCE Court of Conciliation and Arbitration (CCA) |
| Etyjin vähemmistövaltuutettu  http://www.osce.org/hcnm | OSSE:s högkommissarie för nationella minoriteter (HCNM) | High Commissioner on National Minorities (HCNM) |
| inhimillinen ulottuvuus  Etyjin Wienin seurantakokouksen loppuasiakirjassa vuonna 1989 nousi esille inhimillisen ulottuvuuden käsite, millä tarkoitetaan laajasti kaikkia Etyjin ihmisoikeuksia ja perusvapauksia käsitteleviä kysymyksiä, periaatteita ja sitoumuksia. Etyj järjestää säännöllisesti kokouksia, joissa käsitellään inhimilliseen ulottuvuuteen liittyviä kysymyksiä ja teemoja. Inhimillisen ulottuvuuden toimeenpanoa tarkastellaan erityisissä kokouksissa (Human Dimension Implementation Meetings). Etyjin demokraattisten instituutioiden ja ihmisoikeuksien toimisto (ODIHR) kerää tietoa inhimillisen ulottuvuuden toimeenpanosta Etyjin osanottajavaltioissa.  Lisätietoja: http://www.osce.org/odihr/43546 | mänsklig dimension | human dimension |
| Minsk-ryhmä  Johtaa Etyjin toimia, joilla etsitään rauhanomaista ratkaisua Vuoristo-Karabahin konfliktiin. Toimintaa kutsutaan Minskin prosessiksi. Vuonna 1992 perustettua Minsk-ryhmää johtavat yhdessä Ranska, Venäjä ja Yhdysvallat. Suomi on yksi ryhmän pysyvistä jäsenistä.  http://www.osce.org/mg | Minsk-gruppen | Minsk Group |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **IHMISOIKEUSSANASTO: ALUEELLISET IHMISOIKEUSJÄRJESTELMÄT** SUOMI | RUOTSI | ENGLANTI |
| Aasialainen ihmisoikeusperuskirja  Joukko aasialaisia ihmisoikeusaktivisteja ja -järjestöjä laati aasialaisen ihmisoikeusperuskirjan vuonna 1998. Tarkoituksena oli nostaa esille kansalaisyhteiskunnan näkemyksiä ihmisoikeuksista. Asiakirja on statukseltaan täysin epävirallinen.  http://material.ahrchk.net/charter/  Ks. myös ASEANin ihmisoikeusjulistus. | Asiatiska stadgan för mänskliga rättigheter | Asian Human Rights Charter |
| Afrikan ihmisoikeuksien ja kansojen oikeuksien peruskirja  Afrikan yhtenäisyysjärjestö (Organization of African Unity, OAU) hyväksyi peruskirjan vuonna 1981. Sen pohjana käytettiin laajasti muita kansainvälisiä ihmisoikeussopimuksia. Peruskirjaan liittyvät muun muassa lisäpöytäkirjat Afrikan ihmisoikeuksien ja kansojen oikeuksien tuomioistuimen perustamisesta ([Protocol to the African Charter on Human and Peoples' Rights on the Establishment of the African Court on Human and Peoples' Rights](http://www.achpr.org/instruments/court-establishment/), 1998; astui voimaan 2004) ja naisten oikeuksista (Protocol to the African Charter on Human and Peoples' Rights on the Rights of Women in Africa, 2003). Peruskirjan erityisluonteena on kollektiivioikeuksien painottaminen.  http://www.achpr.org/instruments/achpr/ | Afrikanska stadgan för mänskliga och folkens rättigheter | African Charter on Human and Peoples' Rights (the Banjul Charter) |
| Afrikan ihmisoikeuksien ja kansojen oikeuksien toimikunta  Edellisen valvontaelin.  http://www.achpr.org | Afrikanska kommissionen för mänskliga och folkens rättigheter | African Commission on Human and Peoples' Rights |
| Afrikan ihmisoikeuksien ja kansojen oikeuksien tuomioistuin  http://www.african-court.org/en/ | Afrikanska domstolen för mänskliga rättigheter | African Court on Human and Peoples' Rights |
| Afrikan lapsen oikeuksien asiantuntijakomitea | Afrikanska expertkommittén för barnets rättigheter | African Committee of Experts on the Rights and Welfare of the Child |
| Afrikan lapsen oikeuksien peruskirja  http://www.achpr.org/instruments/child/ | Afrikanska stadgan för barnets rättigheter | African Charter on the Rights and Welfare of the Child |
| Amerikan ihmisoikeussopimus (San Josén sopimus)  Amerikan valtioiden järjestö (Organization of American States, OAS) hyväksyi ihmisoikeussopimuksen 1969 San Joséssa Costa Ricassa. Sen mallina käytettiin Euroopan ihmisoikeussopimusta. Sopimusta on täydennetty mm. nk. San Salvadorin pöytäkirjalla ja kuolemanrangaistuksen poistamista koskevalla lisäpöytäkirjalla.  http://www.oas.org/dil/treaties\_B-32\_American\_Convention\_on\_Human\_Rights.htm | Amerikanska konvention om de mänskliga rättigheterna | American Convention on Human Rights (Pact of San José) |
| Interamerikkalainen ihmisoikeuskomissio  http://www.oas.org/en/iachr/ | Interamerikanska kommissionen för mänskliga rättigheter (IACHR) | Inter-American Commission on Human Rights |
| Interamerikkalainen ihmisoikeustuomioistuin  http://www.corteidh.or.cr/index.php/en | Interamerikanska domstolen för mänskliga rättigheter | Inter-American Court of Human Rights |
| Interamerikkalainen tahdonvastaisia katoamisia koskeva sopimus  http://www.oas.org/juridico/english/treaties/a-60.html | Interamerikanska konvention om ofrivilliga försvinnanden | Inter-American Convention on the Forced Disappearance of Persons |
| Amerikan kidutuksen ehkäisemistä ja rankaisemista koskeva sopimus  http://www.oas.org/juridico/english/treaties/a-51.html | Interamerikanska konvention om förebyggande och bestraffning av tortyr | Inter-American Convention to Prevent and Punish Torture (IACPPT) |
| Amerikan naisiin kohdistuvan väkivallan ehkäisemistä, rankaisemista ja poistamista koskeva sopimus  http://www.oas.org/juridico/english/treaties/a-61.html | Interamerikanska konvention om förhindrande, bestraffning och avskaffning av våld mot kvinnor | Inter-American Convention on the Prevention, Punishment, and Eradication of Violence against Women |
| Amerikan vammaisten henkilöiden syrjinnän poistamista koskeva sopimus  http://www.oas.org/juridico/english/treaties/a-65.html | Interamerikanska konvention om rättigheter för personer med funktionsnedsättning | Inter-American Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Persons with Disabilities |
| Arabialainen ihmisoikeusperuskirja  Arabiliitto (League of Arab States) hyväksyi arabialaisen ihmisoikeusperuskirjan vuonna 1994. Peruskirjassa viitataan niin YK:n yleismaailmalliseen ihmisoikeuksien julistukseen kuin myös Kairon julistukseen ihmisoikeuksista islamissa. | Arabiska stadgan om de mänskliga rättigheterna | Arab Charter on Human Rights |
| Arabivaltioiden ihmisoikeuskomitea | Arabstaternas kommitté för mänskliga rättigheterna | Human Rights Commission of the Arab States |
| ASEANin ihmisoikeusjulistus  Kaakkois-Aasian valtioiden yhteistyöjärjestö ASEANin ihmisoikeusjulistus hyväksyttiin vuonna 2012. Julistus sai osakseen laajaa kritiikkiä esimerkiksi ihmisoikeusjärjestöiltä, jotka katsoivat julistuksen olevan ristiriidassa YK:n ihmisoikeusjulistuksen ja kansainvälisten ihmisoikeussopimusten kanssa.  http://www.asean.org/news/asean-statement-communiques/item/asean-human-rights-declaration | ASEAN:s deklaration om mänskliga rättigheter | ASEAN Human Rights Declaration |
| ASEANin maiden hallitusten välinen ihmisoikeustoimikunta  http://www.asean.org/communities/asean-political-security-community/category/asean-intergovernmental-commission-on-human-rights-aichr | ASEAN:s mellanstatliga kommission för mänskliga rättigheter | ASEAN Intergovernmental Commission on Human Rights (AICHR) |
| Bangkokin julistus  Aasian maiden kokouksessa vuonna 1993 hyväksyttiin nk. Bangkokin julistus ihmisoikeuksista. Julistuksen sisältöä kritisoitiin ihmisoikeuksien universaalisuusperiaatteen vastaiseksi. Tämän vuoksi yli sata aasialaista ihmisoikeusjärjestöä laati oman julistuksensa, Bangkok NGO Declaration on Human Rights.  http://daccess-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G93/125/95/PDF/G9312595.pdf?OpenElement | Bangkokdeklarationen | Bangkok Declaration |
| Kairon julistus ihmisoikeuksista islamissa / Kairon islamilainen ihmisoikeusjulistus / Kairon julistus  Muslimimaiden järjestö (Organization of the Islamic Conference, OIC) hyväksyi Kairon ihmisoikeusjulistuksen vuonna 1990 Egyptissä. | Kairodeklarationen om de mänskliga rättigheterna i islam | Cairo Declaration on Human Rights in Islam |